



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA

BYALA  
MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

**COOPERATION AGREEMENT**

for a partnership to  
improve coordination and  
social policies between  
Byala Municipality and  
Gradinari Commune

Byala Municipality, with  
headquarters in 1 Ekzarh  
Yisuf Square, Byala  
Municipality, Ruse District,  
Bulgaria, tax registration No.:  
000530493, represented by  
Mr. Dimitar SLAVOV, Mayor,

and

Territorial Administrative  
Unit - Gradinari Commune,  
with headquarters in  
Gradinari Commune, 338  
Argesului Street, Giurgiu  
County, tax registration No.:  
5874885, represented by Mr.  
Stefan PETRICA, Deputy  
Mayor,

(hereinafter referred to as  
"the Parties"),

Recognizing that addressing a  
serious cross-border problem  
such as the lack of  
coordination and  
synchronization of activities  
in the public sector and

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА  
СЪТРУДНИЧЕСТВО**

на партньорство за  
подобряване на  
координацията и  
социалните политики  
между Община Бяла и  
Комуна Градинари

ОБЩИНА БЯЛА, със  
седалище на пл. „Екзарх  
Йосиф“ № 1, гр. Бяла,  
Община Бяла, Област Русе,  
България, БУЛСТАТ  
000530493, данъчен  
регистрационен номер:  
BG000530493,  
представявана от г-н  
Димитър СЛАВОВ, Кмет,

и

ТЕРИТОРИАЛНА  
АДМИНИСТРАТИВНА  
ЕДИНИЦА - КОМУНА  
ГРАДИНАРИ, със седалище  
в Комуна Градинари, ул.  
„Арджешулуй“ № 338,  
Окръг Гюргево, Румъния,  
данъчен регистрационен  
номер: 5874885,  
представявано от г-н  
Щефан ПАТРИКА, Зам.-  
кмет,

(наричани за краткост  
„Страните“),

Осъзнавайки, че  
адресирането на един  
сериозен трансграничен  
проблем, каквато е липсата  
на координация и  
синхронизация на

**ACORD DE PARTENERIAT**

pentru îmbunătățirea  
coordonării și politicilor  
sociale între  
Municipalitatea Byala și  
Comuna Grădinari

Municipalitatea Byala, cu  
sediul social în Piața Ekzarh  
Yosif nr. 1, Municipalitatea  
Byala, Regiunea Ruse,  
Bulgaria, cod fiscal nr.:  
000530493, reprezentată de  
Dl. Dimitar SLAVOV, Primar,

și

Unitatea Administrativ  
Teritorială - Comuna  
Grădinari, cu sediul social în  
Comuna Grădinari, strada  
Argeşului nr. 338, județul  
Giurgiu, cod fiscal nr.:  
5874885, reprezentată de Dl.  
Ştefan PETRICĂ, Viceprimar,

(numite în continuare  
„Părțile”),

Recunoscând că abordarea  
unei probleme  
transfrontaliere grave, cum  
este lipsa de coordonare și  
sincronizare a activităților  
din sectorul public și



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

administration in the Romania-Bulgaria cross-border area requires the coordinated actions of all competent institutions and stakeholders in Bulgaria and Romania,

Recognizing that effective and sustainable growth and cohesion policies in the cross-border area require stakeholder cooperation and knowledge management,

Recognizing that good governance in the public interest requires transparency and accountability of the activities of public institutions,

And wishing to ensure the sustainability of the process of improving the coordination between institutions to make the cooperation and functioning of the authorities more effective and efficient, as well as to improve the social and health conditions in the cross-border area,

**AGREED ON THE FOLLOWING:**

#### ARTICLE 1

1. Establish a cross-

действиите в публичния сектор и администрацията в трансграничния регион Румъния- България, изисква координираните действия на всички компетентни институции и заинтересовани страни в България и Румъния,

Осъзнавайки, че ефективните и устойчиви политики на растеж и сближаване в трансграничния регион изискват сътрудничество на заинтересованите страни и управление на знанието,

Осъзнавайки, че доброто управление в обществен интерес изисква прозрачност и отчетност на дейностите на публичните институции,

И желаейки да осигурят устойчивост на процеса на подобряване на координацията между институциите с цел по-ефективно и ефикасно сътрудничество и функциониране на органите, както и подобряване на социално-здравните условия в трансграничния регион,

**СЕ СЪГЛАСИХА НА СЛЕДНОТО:**

#### ЧЛЕН 1

1. Основават

administrația din zona transfrontalieră România-Bulgaria, necesită acțiuni coordonate ale tuturor instituțiilor competente și părților interesate din Bulgaria și România,

Recunoscând că politicile eficiente și durabile de creștere și coeziune în zona transfrontalieră necesită cooperarea părților interesate și gestionarea cunoștințelor,

Recunoscând faptul că buna guvernare în interes public necesită transparență și responsabilitate în activitățile instituțiilor publice,

Și dorind să asigure sustenabilitatea procesului de îmbunătățire a coordonării dintre instituții pentru a face cooperarea și funcționarea autorităților mai eficace și mai eficiente, precum și pentru îmbunătățirea condițiilor sociale și de sănătate în zona transfrontalieră,

**AU AGREAT URMĂTOARELE:**

#### ARTICOLUL 1

1. Stabilirea unui



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

border partnership on the improvement of the coordination and social policies between Byala Municipality and Gradinari Commune (hereinafter referred to as "the Partnership") in implementation of project "SoBy - Improved coordination and social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for effective cross-border region", funded through the Programme Interreg V-A Romania-Bulgaria 2014-2020.

2. The following administrative units fall in the territorial scope of the partnership: Byala Municipality, Ruse District in Bulgaria and Gradinari Commune, Giurgiu County in Romania.

3. The main objective of the Partnership is to improve the coordination and social policies between Byala Municipality and Gradinari Commune in the Romania-Bulgaria cross-border region through:

- To identify and implement the most efficient ways of communication between the partners, so as to ensure the improved coordination and social

трансгранично партньорство за подобряване на координацията и социалните политики между Община Бяла и Комуна Градинари (наричано за краткост „Партньорството“) в изпълнение на проект „SoBy - Подобрена координация и социални политики между Община Бяла и Комуна Градинари за ефективен трансграничен регион“, финансиран по Програма „Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.“.

2. Партньорството има обхват на действие следните административни единици: Община Бяла, Област Русе в България и Комуна Градинари, Окръг Гюргево в Румъния.

3. Основна цел на Партньорството е подобряването на координацията и социалните политики между Община Бяла и Комуна Градинари в трансграничния регион Румъния-България чрез:

- Идентифициране и прилагане на най-ефективните начини за общуване между страните, за да се осигури подобряване на

parteneriat transfrontalier pentru îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale între Municipality Byala și Comuna Grădinari (numit în continuare „Parteneriat“) în implementarea proiectului „SoBy - Îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale între Municipality Byala și Comuna Gradinari pentru o regiune transfrontalieră eficientă“, finanțat prin Programul Interreg VA România-Bulgaria 2014-2020.

2. Următoarele unități administrative intră în zona teritorială a parteneriatului: Municipality Byala, Regiunea Ruse din Bulgaria și Comuna Gradinari, Județul Giurgiu din România.

3. Obiectivul principal al Parteneriatului este de a îmbunătăți coordonarea și politicile sociale între Municipality Byala și Comuna Grădinari din regiunea transfrontalieră România-Bulgaria prin:

- Identificarea și implementarea celor mai eficiente modalități de comunicare între parteneri, astfel încât să se asigure o coordonare îmbunătățită și



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

policies in the cross-border area.

- To establish effective cooperation mechanisms to limit the negative effects caused by poor coordination and social policies in the cross-border area.

- To organize joint initiatives to improve coordination and social policies in the cross-border area.

4. The cooperation between the Parties shall be carried out within the scope of their responsibilities, in accordance with the provisions of the applicable legislation.

## ARTICLE 2

1. Joint activities under this Cooperation Agreement shall be carried out in accordance with the applicable laws, regulations and procedures in Bulgaria and Romania.

2. The Partnership shall implement a Common strategy for improving the quality of social services provided to elderly people

координацията и социалните политики в трансграничния регион;

- Създаване на ефективни механизми за сътрудничество за ограничаване на отрицателните ефекти, причинени от недобрата координация и социални политики в трансграничния регион;

- Организиране на общи инициативи за подобряване на координацията и социалните политики в трансграничния регион.

4. Сътрудничеството между страните се осъществява в рамките на тяхната отговорност, съгласно разпоредбите на приложимата нормативна уредба.

## ЧЛЕН 2

1. Съвместните дейности по настоящото Споразумение за сътрудничество се извършват в съответствие с приложимите закони, подзаконовни актове и процедури в България и Румъния.

2. Партньорството изпълнява Съвместна стратегия за подобряване качеството на социални услуги, предоставяни на

politici sociale în zona transfrontalieră.

- Să stabilească mecanisme eficiente de cooperare pentru limitarea efectelor negative cauzate de coordonarea deficitară și politicile sociale în zona transfrontalieră.

- Să organizeze inițiative comune pentru îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale în zona transfrontalieră.

4. Cooperarea dintre părți se realizează în sfera responsabilităților acestora, în conformitate cu prevederile legislației aplicabile.

## ARTICOLUL 2

1. Activitățile comune în temeiul prezentului acord de cooperare se desfășoară în conformitate cu legile, reglementările și procedurile aplicabile în Bulgaria și România.

2. Parteneriatul va implementa o Strategie comuna de imbunatatire a calitatii serviciilor sociale oferite persoanelor



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

in Byala Municipality -  
Gradinari Commune.

3. The Partnership administers and uses as its key tools implemented within the project, consisting of a joint system for information exchange between the social departments in Byala Municipality and Gradinari Commune - IT platform, specialized equipment and specialized centers providing important social services to the population.

4. The Parties will seek a variety of means to fund their activities: their own budgets, private and public sponsorship, national budgets, etc.

### ARTICLE 3

1. The main bodies of the Partnership are the Supervisory Body, the Cross-Border Management Body and the Support Forum.

2. The Supervisory Body of the Partnership consists of the Mayors of Byala Municipality and Gradinari

възрастни хора от Община  
Бяла и Комуна Градинари.

3. Партньорството администрира и използва като свои ключови инструменти, реализирани в рамките по проекта, състоящи се от съвместна система за обмен на информация между социалните отдели в Община Бяла и Комуна Градинари - ИТ платформа, специализирано оборудване и специализирани центрове, предоставящи важни социални услуги на населението.

4. Страните ще търсят разнообразни средства за финансиране на техните дейности: собствените си бюджети, частни и обществени спонсорски организации, национални бюджети и други.

### ЧЛЕН 3

1. Основни органи на Партньорството са Наблюдаващ орган, Трансграничен орган по управление и Форум за подкрепа.

2. Наблюдаващият орган се състои от кметовете на Община Бяла и Комуна Градинари, които

varstnice din  
Municipalitatea Byala și  
Comuna Gradinari.

3. Parteneriatul administrează și folosește instrumentele cheie implementate în cadrul proiectului, constând într-un sistem comun de schimb de informații între direcțiile sociale din Municipalitatea Byala și Comuna Grădinari - platformă informatică, echipamente specializate și centre specializate care oferă servicii sociale importante pentru populație.

4. Părțile vor căuta o varietate de mijloace pentru a-și finanța activitățile: bugetele proprii, sponsorizări private și publice, bugetele naționale, etc.

### ARTICOLUL 3

1. Principalele organe ale Parteneriatului sunt Organismul de Supraveghere, Organismul de Management Transfrontalier și Forumul de Sprijin.

2. Organismul de Supraveghere al Parteneriatului este format din Primarii Municipality





EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

Commune, who shall take decisions in accordance with their own planning documents. All decisions of the Supervisory Body are adopted by consensus.

**3. The Cross-Border Management Body** of the Partnership includes members of the executive staff of the project partners - three from Byala Municipality (Bulgaria) and two from Gradinari Commune (Romania), appointed by special orders of the respective mayors.

**4. The Support Forum** of the Partnership consists of representatives of all stakeholders - regional structures and institutions with competence in the field of social services, non-governmental organizations (NGOs), others.

#### ARTICLE 4

The Supervisory Body of the Partnership carries out the following activities:

1. Cooperates with all the stakeholders to achieve the objectives of this Partnership and the Common strategy.

вземат решения съобразно собствените си устройствени документи. Всички решения на Наблюдаващия орган се приемат с консенсус.

**3. Трансграничният орган по управление на Партньорството (ТКУП)** включва членове на изпълнителния състав на партньорите в рамките на проекта - трима от Община Бяла (България) и и двама от Комуна Градинари (Румъния), определени със специални заповеди на съответните кметове.

**4. Форумът за подкрепа** на Партньорството се състои от представители на всички заинтересовани страни - регионални структури и институции с компетенции в областта на социалните услуги, неправителствени организации (НПО) и други.

#### ЧЛЕН 4

Наблюдаващият орган на Партньорството осъществява следните дейности:

1. Сътрудничи си със всички заинтересовани страни за осъществяване на целите на настоящото Партньорство и на Съвместната стратегия.

Byala si Comunei Gradinari, care iau decizii in conformitate cu propriile documente de planificare. Toate deciziile Organismului de Supraveghere sunt adoptate prin consens.

**3. Organismul de Management Transfrontalier** al Parteneriatului include membri ai personalului executiv al partenerilor din proiect - trei din Municipality Byala (Bulgaria) și doi din Comuna Grădinari (România), numiți prin ordine speciale ale primarilor respectivi.

**4. Forumul de Sprijin** al Parteneriatului este format din reprezentanți ai tuturor părților interesate - structuri și instituții regionale cu competență în domeniul serviciilor sociale, organizații neguvernamentale (ONG-uri), altele.

#### ARTICOLUL 4

Organismul de Supraveghere al Parteneriatului desfășoară următoarele activități:

1. Cooperează cu toate părțile interesate pentru a atinge obiectivele acestui parteneriat și ale strategiei comune.



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

2. Monitors the activities of, requests and receives information from the Cross-Border Management Body of the Partnership.

3. Adopts decisions related to the activities of the Partnership.

4. Adopts an annual report on the activities of the Partnership in writing.

5. Takes decisions to update the Common strategy for improving the quality of social services provided to elderly people in Byala Municipality - Gradinari Commune.

#### ARTICLE 5

The Cross-Border Management Body of the Partnership carries out the following activities:

1. Coordinates joint activities to improve coordination and social policies between the Byala Municipality and Gradinari Commune, in implementation of the Common strategy.

2. Maintains and updates the information in the joint information exchange system

2. Наблюдава дейността, иска и получава информация от Трансграничния орган по управление на Партньорството (ТКУП).

3. Приема решения, свързани с дейността на Партньорството.

4. Приема годишен отчет за дейността на Партньорството с писмен документ.

5. Взема решения за актуализиране на Съвместната стратегия за подобряване качеството на социални услуги, предоставяни на възрастни хора от Община Бяла и Комуна Градинари.

#### ЧЛЕН 5

Трансграничният орган по управление на Партньорството (ТКУП) осъществява следните дейности:

1. Координира съвместните дейности за подобряване на координацията и социалните политики между Община Бяла и Комуна Градинари, в изпълнение на Съвместната стратегия.

2. Поддържа и обновява информацията в съвместната система за

2. Monitorizează activitățile, solicită și primește informații de la Organismul de management transfrontalier al Parteneriatului.

3. Adoptă decizii legate de activitățile Parteneriatului.

4. Adoptă raportul anual în scris privind activitățile Parteneriatului.

5. Ia decizii de actualizare a Strategiei comune de îmbunătățire a calitatii serviciilor sociale oferite persoanelor varstnice din Municipality Byala și Comuna Gradinari.

#### ARTICOLUL 5

Organismul de management transfrontalier al Parteneriatului desfășoară următoarele activități:

1. Coordonează activități comune de îmbunătățire a coordonării și politicilor sociale între Municipality Byala și Comuna Grădinari, în implementarea Strategiei comune.

2. Menține și actualizează informațiile din sistemul comun de schimb de



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

- IT platform, for the use by all the stakeholders.

3. Provides information in the IT platform free of charge to all stakeholders and the public.

4. Provides free of charge methodological assistance to all registered users of the IT platform.

5. Prepares annual reports on its activities and at the request of the Supervisory Body.

## ARTICLE 6

### The Support Forum:

1. Has the right to be informed about all aspects of the Partnership's activities.

2. Makes proposals for updating the Common strategy for improving the quality of social services provided to elderly people in Byala Municipality - Gradinari Commune.

3. Each represented organization shall participate in the coordination of activities between the two countries, according to its

обмен на информация - ИТ платформа, за използване от всички заинтересовани страни.

3. Предоставя безплатно информацията в ИТ платформата на всички заинтересовани страни и на обществеността.

4. Предоставя безплатно методическа помощ на всички регистрирани ползватели на ИТ платформата.

5. Изготвя годишни отчети за дейността си и при поискване от страна на Наблюдаващия орган.

## ЧЛЕН 6

### Форумът за подкрепа:

1. Има право да бъде информиран относно всички аспекти от дейността на Партньорството.

2. Прави предложения за актуализиране на Съвместната стратегия за подобряване качеството на социални услуги, предоставяни на възрастни хора от Община Бяла и Комуна Градинари.

3. Всяка представена организация участва в координацията на дейностите между двете държави, съобразно своите

informații - platformă informatică, pentru utilizarea de către toate părțile interesate.

3. Oferă gratuit informații în platforma IT tuturor părților interesate și publicului.

4. Oferă asistență metodologică gratuită tuturor utilizatorilor înregistrați pe platforma IT.

5. Întocmește rapoarte anuale privind activitățile sale și la solicitarea Organismului de Supraveghere.

## ARTICOLUL 6

### Forumul de sprijin:

1. Are dreptul de a fi informat cu privire la toate aspectele activităților Parteneriatului.

2. Face propuneri de actualizare a Strategiei comune de imbunatatire a calitatii serviciilor sociale oferite persoanelor varstnice din Municipality Byala și Comuna Gradinari.

3. Fiecare organizație reprezentată participă la coordonarea activităților dintre cele două țări, conform competențelor sale.





EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

competences.

4. Has the right to use the information and database contained in the Partnership's IT platform free of charge.

5. Provides support to the Partnership by providing updates on improving coordination and social policies.

6. Supports the Partnership by providing methodological assistance where appropriate.

#### ARTICLE 7

Should differences arise between the Parties as to the interpretation or application of the provisions of this Cooperation Agreement, the Parties shall resolve them through negotiation and consultation.

#### ARTICLE 8

This Cooperation Agreement shall enter into force on the date of its signature by the last Party and shall remain in force until terminated by mutual agreement of the Parties. It shall be concluded for an indefinite period, with

компетентности.

4. Има право да използва безплатно информацията и базата данни, съдържащи се в ИТ платформата на Партньорството.

5. Оказва подкрепа на Партньорството, като предоставя актуална информация по отношение на подобряване на координацията и социалните политики.

6. Оказва подкрепа на Партньорството, като предоставя методическа помощ, където е подходящо.

#### ЧЛЕН 7

В случай че възникнат различия между Страните по отношение на тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение за сътрудничество, Страните ги решават чрез преговори и консултации.

#### ЧЛЕН 8

Настоящото Споразумение за сътрудничество влиза в сила от датата на подписването му от последната страна и остава в сила, докато не бъде прекратено по взаимно съгласие между Страните.

4. Are dreptul de a utiliza gratuit informațiile și baza de date conținute în platforma IT a Parteneriatului.

5. Oferă sprijin Parteneriatului prin furnizarea de actualizări privind îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale.

6. Sprijină Parteneriatul oferind asistență metodologică, acolo unde este cazul.

#### ARTICOLUL 7

În cazul în care apar diferențe între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului acord de cooperare, părțile le vor soluționa prin negociere și consultare.

#### ARTICOLUL 8

Prezentul acord de cooperare intră în vigoare la data semnării sale de către ultima Parte și rămâne în vigoare până la rezilierea de comun acord de către Părți. Se incheie pe perioada nedeterminată, cu



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

the possibility of termination for objective reasons. It may also be amended after consultation with the parties concerned and by mutual agreement of the parties.

То се сключва за неопределен срок с възможност за прекратяване поради обективни причини. Също така, то може да бъде изменено след консултации със заинтересованите страни и по взаимно съгласие на страните.

posibilitatea de incetare pentru motive obiective. Acesta poate fi modificat, de asemenea, după consultarea părților în cauză și prin acordul comun al părților.

An integral part of this Agreement is a Letter of Support for a partnership to improve coordination and social policies between Byala Municipality and Gradinari Commune (Annex No. 1).

Неразделна част от настоящото Споразумение е Писмо за подкрепа на партньорство за подобряване на координацията и социалните политики между Община Бяла и Комуна Градинари (Приложение № 1).

O parte integrantă a acestui Acord este o Scrisoare de sprijin pentru un parteneriat pentru îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale între Municipality Byala și Comuna Grădinari (Anexa No. 1).

This Agreement is drawn up and signed in 2 (two) identical copies, 1 (one) for each of the Parties.

Настоящото споразумение е съставено и подписано в 2 (два) еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

Prezentul Acord este întocmit și semnat în 2 (două) exemplare identice, câte 1 (unul) pentru fiecare dintre părți.

**For Byala Municipality**

**For Territorial Administrative Unit - Gradinari Commune**

**Legal representative: Dimitar SLAVOV, Mayor**

**Legal representative: Stefan PETRICA, Deputy Mayor**

**Signature:**

**Signature:**



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

Annex No. 1	Приложение № 1	Anexa No. 1
<p><b>LETTER OF SUPPORT FOR A PARTNERSHIP TO IMPROVE COORDINATION AND SOCIAL POLICIES BETWEEN BYALA MUNICIPALITY AND GRADINARI COMMUNE</b></p>	<p><b>ПИСМО ЗА ПОДКРЕПА НА ПАРТНЬОРСТВО ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА КООРДИНАЦИЯТА И СОЦИАЛНИТЕ ПОЛИТИКИ МЕЖДУ ОБЩИНА БЯЛА И КОМУНА ГРАДИНАРИ</b></p>	<p><b>SCRISOARE DE SPRIJIN PENTRU UN PARTENERIAT DE ÎMBUNĂTĂȚIRE A COORDONĂRII ȘI POLITICILOR SOCIALE ÎNTRE MUNICIPALITATEA BYALA ȘI COMUNA GRADINARI</b></p>
<p>Recognizing that addressing a serious cross-border problem such as the lack of coordination and synchronization of activities in the public sector and administration in the Romania-Bulgaria cross-border area requires the coordinated actions of all competent institutions and stakeholders in Bulgaria and Romania,</p>	<p>Осъзнавайки, че адресирането на един сериозен трансграничен проблем, каквато е липсата на координация и синхронизация на дейностите в публичния сектор и администрацията, в трансграничния регион Румъния-България изисква координираните действия на всички компетентни институции и заинтересовани страни в България и Румъния,</p>	<p>Recunoscând că abordarea unei probleme transfrontaliere grave, cum este lipsa de coordonare și sincronizare a activităților din sectorul public și administrația din zona transfrontalieră România-Bulgaria, necesită acțiuni coordonate ale tuturor instituțiilor competente și părților interesate din Bulgaria și România,</p>
<p>Recognizing that effective and sustainable growth and cohesion policies in the cross-border area require stakeholder cooperation and knowledge management,</p>	<p>Осъзнавайки, че ефективните и устойчиви политики на растеж и сближаване в трансграничния регион изискват сътрудничество на заинтересованите страни и управление на знанието,</p>	<p>Recunoscând că politicile eficiente și durabile de creștere și coeziune în zona transfrontalieră necesită cooperarea părților interesate și gestionarea cunoștințelor,</p>
<p>Recognizing that good governance in the public interest requires transparency and accountability of the activities of public institutions,</p>	<p>Осъзнавайки, че доброто управление в обществен интерес изисква прозрачност и отчетност на дейностите на публичните институции,</p>	<p>Recunoscând faptul că buna guvernare în interes public necesită transparență și responsabilitate în activitățile instituțiilor publice,</p>
<p>Taking into account its role in the process of improving the</p>	<p>Отчитайки своята роля в процеса на на подобряване</p>	<p>Luând în considerare rolul lor în procesul de îmbunătățire a</p>



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

coordination between institutions to make the cooperation and functioning of the authorities more effective and efficient, as well as to improve the social and health conditions in the cross-border area,

на координацията между институциите с цел по-ефективно и ефикасно сътрудничество и функциониране на органите, както и подобряване на социално-здравните условия в трансграничния регион,

coordonării dintre instituții pentru a face cooperarea și funcționarea autorităților mai eficace și mai eficiente, precum și pentru îmbunătățirea condițiilor sociale și de sănătate în zona transfrontalieră

#### /NAME OF THE ORGANISATION/

Declares its participation in the Support Forum of the Partnership to improve coordination and social policies between Byala Municipality and Gradinari Commune and its willingness to participate in the coordination of activities between the Romanian and Bulgarian sides and in the knowledge management related to this process.

#### /ИМЕ НА ОРГАНИЗАЦИЯТА/

Декларира участието си във Форум за подкрепа на партньорството за подобряване на координацията и социалните политики между Община Бяла и Комуна Градинари и желанието си да участва в координацията на дейностите между румънската и българската страна и в управлението на знанието, свързано с този процес.

#### /NUMELE ORGANIZAȚIEI/

Declară că participă la Forumul de sprijin al Parteneriatului pentru îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale între Municipality Byala și Comuna Grădinari și disponibilitatea de a participa la coordonarea activităților dintre părțile române și bulgare și la managementul cunoștințelor aferente acestui proces.

#### /NAME OF THE ORGANISATION/

1. Has the right to receive information on all aspects of the Partnership's activities.

2. Makes proposals for updating the Common strategy for improving the quality of social services provided to elderly people in Byala Municipality - Gradinari Commune.

#### /ИМЕ НА ОРГАНИЗАЦИЯТА/

1. Има право да получава информация относно всички аспекти от дейността на Партньорството.

2. Прави предложения за актуализиране на Съвместната стратегия за подобряване качеството на социални услуги, предоставяни на възрастни хора от Община Бяла и Комуна Градинари.

#### /NUMELE ORGANIZAȚIEI/

1. Are dreptul de a fi informat cu privire la toate aspectele activităților Parteneriatului.

2. Face propuneri de actualizare a Strategiei comune de imbunatatire a calitatii serviciilor sociale oferite persoanelor varstnice din Municipality Byala și Comuna Gradinari.



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



BYALA MUNICIPALITY

Ruse District, Byala Municipality, Byala, 7100, 1 Ekzarh Yosif Square,  
Telephone: +359817/ 72015, Fax: +359817/ 74634, E-mail: byala.rs@byala.bg

Project: "SoBy - Improved coordination and Social policies between Municipality of Byala and Commune Gradinari for Effective cross-border region", Subsidy contract No. 12889/ 28.01.2019, Project code: 16.5.2.015, e-MS code: ROBG-278

3. Participates in the coordination of activities between the two countries, according to its competences.

4. Has the right to use the information and database contained in the Partnership's IT platform free of charge.

5. Provides support to the Partnership by providing updates on improving coordination and social policies.

6. Supports the Partnership by providing methodological assistance where appropriate.

For /NAME OF THE ORGANISATION/

Legal representative: Name, Surname, Position

Signature:

Date:

3. Участва в координацията на дейностите между двете държави, съобразно своите компетентности.

4. Има право да използва безплатно информацията и базата данни, съдържащи се в ИТ платформата на Партньорството.

5. Оказва подкрепа на Партньорството, като предоставя актуална информация по отношение на подобряване на координацията и социалните политики.

6. Оказва подкрепа на Партньорството, като предоставя методическа помощ, където е подходящо.

За /ИМЕ НА ОРГАНИЗАЦИЯТА/

Законен представител: Име, Фамилия, Позиция

Подпис:

Дата:

3. Fiecare organizație reprezentată participă la coordonarea activităților dintre cele două țări, conform competențelor sale.

4. Are dreptul de a utiliza gratuit informațiile și baza de date conținute în platforma IT a Parteneriatului.

5. Oferă sprijin Parteneriatului prin furnizarea de actualizări privind îmbunătățirea coordonării și politicilor sociale.

6. Sprijină Parteneriatul oferind asistență metodologică, acolo unde este cazul.

Pentru /NUMELE ORGANIZAȚIEI/

Reprezentant legal: Nume, Prenume, Poziție

Semnătură:

Data: